



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



27 Février, 2021

**3eme dimanche du Triode ; Dimanche du Jugement dernier.
(Dernier jour de viande)**

Saint Procope le décapolite; saint Thallalaos le Syrien.

الأحد الثالث من التريودي، أحد الدينونة (مرفع اللحم).
تذكار القديسين بروكوبيوس المعترف وثاللاوس السوري.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Barberi (Director)

الإيوثينا الثالثة
Ton 3

اللعن الثالث
Evangile des matines 3



1- هل تعلم أن أحد الدينونة هو مرفع اللحم حيث نتوقف عن تناول اللحوم على رجاء الكف عن نهش لحم بعضنا بعضاً؟

يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: "جميل أن تحرم نفسك أكل لحوم الطيور والحيوانات، ولكن الويل لمن يستمر في أكل لحم إخوته".

المسيحية هي حبنا للآخر، لأن المسيح هو في كل واحد منا. المسيحية لا تتكلم على حياة روحية فحسب، بل حياة كاملة يتلاحم فيها الجسد والروح في حج ملكوتي إلى الحالة الفردوسية الأولى التي كانت قبل سقوط الإنسان، حيث كان الجدان الأولان في سلام مع كل المخلوقات على الأرض. في زمن التريودي، تدعونا الكنيسة إلى استعادة حالتنا السلامية مع الله والآخر ومع ذواتنا.

٢- هل تعلم ما معنى تسمية "ابن الانسان" في كلام الرب يسوع المسيح عن الدينونة؟

"ابن الإنسان" هو الديان العادل الذي رآه دانيال النبي آتياً على السحاب، وتسجد أمامه جميع الشعوب (دانيال ٧: ١٣). هو صورة عن المسيح المنتظر الذي تتعبد له كل الشعوب. من هنا نلاحظ في إنجيل هذا الأحد أن "ابن الانسان" يُخاطب بعبارة "يارب".

هذه التسمية توازي أيضاً لقب "ابن الله". يقول الرب: "فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله." (متى ١٦: ٢٧). لاحظوا عبارة "مجد أبيه".

ولا نفهم تسمية "ابن الله" بالمفهوم البشري، حاشاً، بل تشير إلى أن المسيح هو الله المتجسد، الواحد في الجوهر مع الله الأب والله الروح، وهم إله واحد في ثلاثة أقانيم. تماماً مثل الشمعة المضيئة التي تعطي النور والحرارة وهذه واحد غير منفصلة ولا فارق في الزمن ما بينها.

فهذه التسمية الجوهرية "ابن الله" لها معنى لاهوتي مهم جداً في الإيمان المسيحي، وتجلت بظهور الله بالجسد أي الرب يسوع المسيح.

٣- هل تعلم أن الرب يسوع يُسمى "ابن الله" لأنه المسيح المنتظر ومتمم كل النبوءات؟

جنّ جون رئيس المجمع اليهودي وشقّ ثيابه عندما سأل يسوع «أأنت المسيح ابن المبارك؟» فقال يسوع: «أنا هو. وسوف تُبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتياً في سحاب السماء». (مرقس ١٤: ٦١-٦٣).

هذا الجواب حسب تجديد لأن يسوع طبق رؤيا النبي دانيال على نفسه (دانيال ٧: ١٣) مساوياً نفسه بالله. كذلك كلام الرب للكتابة "ولكن لكي تعلموا أن لابن الإنسان سلطاناً على الأرض أن يغفر الخطايا" (متى ٩: ٢-٧)، عندما قال للمفلوج مغفورة لك خطاياك، هو تأكيداً لألوهية ابن الإنسان، لأن الله وحده يغفر الخطايا.



وإليكم أمثلة أخرى:

- الحوار مع نيقوديموس "وَأَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ" (يوحنا ٣: ١٣).

- الآية "فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا" (متى ١٢: ٨). ومعروف أن الله هو رب السبت.

٤ - هل تعلم ما معنى عبارة "كرسي مجده"؟

كلمة "مجد" بأصلها السامي تعني "الثقل"، وتطلق على الشخص الذي له الثقل. وثقل الشخص لا يفصل عنه بتاتا. حضوره هو الثقل نفسه. فمجد الله غير منفصل عن نوره وعظمته وملكه.

الكرسي هنا هو العرش. هو المكان الذي يجلس عليه صاحب السلطان أي الملك، ولا يحق لأحد غيره الجلوس عليه. من العرش تصدر الأحكام، فهو المكانة العليا التي من خلالها يرى الجالس عليه كل شيء، بما أنه الناظر والمراقب والقاطع باستقامة كلمة حق.

ونلاحظ في الكنيسة وضع أيقونة المسيح الكاهن الأعظم على العرش المخصص للأسقف. فالأسقف هو أيقونة المسيح في الكنيسة بين أبنائه المؤمنين.

٥ - هل تعلم أن الرب يسوع المسيح هو الراعي الصالح؟

وقف يسوع في وسط الشعب وقال: "أنا هو الراعي الصالح، والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف" (يوحنا ١٠: ١١). ربط الرب عمل الراعي ببذل الذات، أي بالفداء، لذا شبه نفسه بالراعي.

تشبيه رائع يُشير إلى من يسهر على خرافه ويعرفها واحدةً واحدةً، وهي تعلم صوته وتتبعه، وهو يحميها من الثعالب الماكرة. وعندنا أيقونة رائعة للمسيح عنوانها الراعي الصالح ο Ποιμήν ο καλός

كذلك كان الرب من العهد القديم يصرخ ويقول "وَيْلٌ لِلرُّعَاةِ الَّذِينَ يُهْلِكُونَ وَيُبَدِّدُونَ غَنَمَ رَعِيَّتِي" (إرميا ٢٣: ١)، وأنه سيُجازي الرعاة الذين لم يسألوا عن غنمه، بل انشغلوا عنها بأنفسهم: "صَارَتْ غَنَمِي مَأْكَلًا لِكُلِّ وَحْشِ الْحَقْلِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ رَاعٍ، وَلَا سَأَلَ رُعَاتِي عَنْ غَنَمِي، وَرَعَى الرُّعَاةُ أَنْفُسَهُمْ وَلَمْ يَزْعُوا غَنَمِي" (حزقيال ٣٤: ٨).

٦ - هل تعلم أن المسيح تجسد لأنه عاشق لكل واحد منا، وأتينا سنحاسب على المحبة التي نستمدّها منه ونترجمها أفعالاً؟

يقول القديس باسيليوس الكبير (٣٣٠-٣٧٩م): "الذي نساعدّه بِمَحَبَّةٍ صَادِقَةٍ يَشْفَعُ بِنَا فِي السَّمَاءِ".

المسيحية هي هذا الإنسان الآخر. فأمام العطاء تنكشف عورتنا، ويظهر ضعفنا، وتتعرى أمانيتنا، ونعلن عبادتنا لذاتنا، وانغلاقنا على أنفسنا، وكل هذا يُخنّتم بَعْدَم شعورنا بالآخر.

يُجمع الآباء القديسون أن عَدَمَ الحسّ سقوطاً للإنسانية، بحيث لا نفقد حواسنا الخمس فحسب، بل نُمسي جنة هامة لا حياة فيها، مُنقطعين عن الله والآخر وذواتنا، قابعين في سجن انعدام نور المحبة.



في يَوْمِ الدِّيُونَةِ الرَّهيبِ نَحْنُ مَنْ يَحْكُمُ عَلَى أَنْفُسِنَا. فَحَنُّ لَا نُحَاسِبُ فَقَطْ عَلَى مَا فَعَلْنَا، بَلْ عَلَى قَدْرِ الْمَحَبَّةِ الَّتِي كُنَّا قَادِرِينَ عَلَى تَقْدِيمِهَا فَأَحْجَمْنَا. وَلَا يَتْبَاهِينَ أَحَدٌ بِأَعَالِهِ، إِذْ أَمَامَ عَظْمَةِ مَحَبَّةِ يَسُوعَ تَنكَشِفُ مَحْدُودِيَّةُ مَحَبَّتِنَا.

٧- هل تعلم لماذا شبه الرب الأبرار (المباركين) بالخراف، والأشرار (الملاعين) بالجداء؟

كَانَ الرَّبُّ يَسْتَعْمِلُ صُورًا مِنْ بَيْئَةِ الْإِنْسَانِ لِمَا فِيهَا مِنْ تَدَاخُلٍ بَيْنَ الْعُمُقِ وَالْبَسَاطَةِ. لِذَا لَا بُدَّ مِنَ الْعَوْصِ فِي مَعَانِيهَا. الْجَدْيُ صَغِيرُ الْمَاعِزِ، وَالْكَبِيرُ فِيهَا هُوَ النَّيْسُ. يُضْرَبُ بِهِ الْمَثَلُ فِي النَّهْمِ إِلَى الْأَكْلِ وَالْجِنْسِ وَفِي الْعَصِيَانِ. أَمَّا ذَكَرُ الْعَنَمِ فَهُوَ الْكَبِشُ، وَالْأُنْثَى نَعْجَةٌ، وَصَغِيرُهُمَا الْحَمَلُ.

الْخِرَافُ وَدَيْعَةٌ، عَلَى عَكْسِ الْجِدَاءِ الَّتِي تَتَّصِفُ بِالشَّرَاسَةِ وَالْعُدْوَانِيَّةِ. الْجَدْيُ يَنْظُرُ إِلَى أَسْفَلٍ، أَمَّا الْحَمَلُ فَرَأْسُهُ مَرْفُوعٌ، وَكَأَنَّ الْجِدَاءَ تُمَثِّلُ الْإِنْسَانَ الَّذِي يَشْتَهِي الْأَرْضِيَّاتِ، بَيْنَمَا تُمَثِّلُ الْخِرَافُ الْإِنْسَانَ الَّذِي يَنْتَظِعُ إِلَى السَّمَاوِيَّاتِ.

وَأَيْضًا تُدْفَى الْخِرَافُ بَعْضُهَا بَعْضًا، إِذْ يَتَكَيُّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا رَأْسَهُ عَلَى الْآخَرِ، وَهَذَا مَا لَا تَفْعَلُهُ الْجِدَاءُ. هَذِهِ صُورَةٌ عَنِ الْجَمَاعَةِ الْوَاحِدَةِ.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 3

Que les cieus se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Ô Dieu, lorsque Tu viendras sur la terre dans la gloire / et que trembleront toutes choses, / un fleuve de feu emportera tout devant le tribunal, / les livres seront ouverts et les secrets révélés. / Délivre-moi alors du feu qui ne s'éteint pas / et rends-moi digne de me tenir à ta droite, // ô très juste Juge.

للقيامة - بالحن الثالث:

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدَيْهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرَ
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لميلاد العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القداق:

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ الْبَرَايَا
بِأَسْرَهَا، وَتَهْرُ النَّارِ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ، وَالصُّحُفُ
تُفْتَحُ، وَالْحَفَايَا تُشَهَّرُ، فَجَنِّي حِينَئِذٍ مِنَ النَّارِ الَّتِي لَا
تُطْفَأُ، وَأَهْلِنِي لِلْوَقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ، أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ.



THE EPISTLE

*The Lord is my strength and my song.
With chastisement has the Lord chastened me!*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (8:8-9:2)

Brethren, food will not bring us closer to God; for neither if we eat, are we the better, nor if we do not eat, are we the worse. But take heed lest by any means this authority of yours become a stumbling block to those who are weak. For if any one sees you, as someone who has knowledge, reclining at a table in an idol's temple, will not the conscience of the one who is weak be emboldened to eat of the things sacrificed to idols, and through your knowledge the weak brother perishes, for whom Christ died? And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.

Therefore, if food causes my brother to stumble, I will not eat meat forever, lest I cause my brother to stumble. Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord? If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of my apostleship are you in the Lord.



THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:31-46)

The Lord said, “When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left.

Then the King will say to those at His right hand, ‘Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.’ Then the righteous will answer Him, ‘Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?’

And the King will answer them, **‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.’**

Then He will say to those at his left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?’

Then He will answer them, **‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.’**

And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”



الرسالة

قُوتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبِّ .
أَدَبًا أَدْبَنِي الرَّبِّ، وَالِي الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي .

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ .

يا إِخُوَّةُ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُفَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنِ أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ. وَلَكِنْ
انظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضُّعَفَاءِ. لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ مُتَّكِنًا فِي بَيْتِ
الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَّقَوِي ضَمِيرَهُ، وَهُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ. فَيَهْلِكُ بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ
الضَّعِيفُ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ؟

وهكذا إِذْ تُخْطِئُونَ إِلَى الْإِخُوَّةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا تُخْطِئُونَ إِلَى الْمَسِيحِ.
فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ يُشَكِّكُ أَخِي، فَلَا أَكُلْ لِحَمَاءٍ إِلَى الْأَبَدِ لئَلَّا أَشَكِّكَ أَخِي. أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟
أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟ وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى
آخَرِينَ، فَإِنِّي رَسُولٌ إِلَيْكُمْ. لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ.



الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.
(25:31-46)

قال الرَّبُّ: متى جاء ابنُ البَشَرِ في مَجْدِهِ وجميعِ الملائكةِ القَدِيسينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ على عَرشِ مَجْدِهِ. وتُجْمَعُ إليه كُلُّ الأُمَّمِ، فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ، كما يَمَيِّزُ الراعي الخِرَافَ مِنَ الجِداءِ. ويُقِيمُ الخِرَافَ عَن يَمِينِهِ والجِداءَ عَن يَسَارِهِ.

حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَن يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رِثُوا الْمُلْكَ المَعَدَّةَ لَكُمْ مُنْذُ إِنْشَاءِ العَالَمِ. لأنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيباً فَأَوَيْتُمُونِي. وَعُرِياناً فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضاً فَعُدْتُمُونِي، وَمَحْبُوساً فَأَتَيْتُمْ إِلَيَّ. حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقُونَ قائلينَ: يا رَبُّ متى رَأَيْناكَ جَائِعاً فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشانَ فَسَقَيْناكَ؟ ومتى رَأَيْناكَ غَرِيباً فَأَوَيْناكَ، أَوْ عُرِياناً فَكَسَوْنَاكَ. ومتى رَأَيْناكَ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً فَأَتَيْناكَ إِلَيْكَ؟

فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقولُ لَكُمْ، بِما أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بأَحَدِ إِخْوَتِي هؤُلاءِ الصِّغارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ.

حِينَئِذٍ يَقُولُ أيضاً لِلَّذِينَ عَن يَسَارِهِ: اذْهَبُوا عَنِّي يا مَلاعِينُ إلى النارِ الأَبَدِيَّةِ المَعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلائِكَتِهِ. لأنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي، وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. وَكُنْتُ غَرِيباً فَلَمْ تُؤوِنُونِي، وَعُرِياناً فَلَمْ تَكْسُونِي، وَمَرِيضاً وَمَحْبُوساً فَلَمْ تَزورُونِي. حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أيضاً قائلينَ: يا رَبُّ، متى رَأَيْناكَ جَائِعاً أَوْ عَطِشاناً أَوْ غَرِيباً أَوْ عُرِياناً أَوْ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ نَخْدِمَكَ؟

حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قائلينَ: الْحَقُّ أَقولُ لَكُمْ، بِما أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بأَحَدِ هؤُلاءِ الصِّغارِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوهُ. فَيَذْهَبُ هؤُلاءِ إلى العَذابِ الأَبَدِيِّ، والصِّدِّيقُونَ إلى الحِياةِ الأَبَدِيَّةِ.



L'EPITRE

*L'Eternel est ma force et le sujet de mes louanges
L'Eternel m'a châtié, Mais il ne m'a pas livré à la mort.*

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co VIII,8-IX,2)

Frères, à propos des viandes immolées aux idoles, ce n'est certes pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : si nous n'en mangeons pas, nous n'aurons rien de moins, et si nous en mangeons, nous n'aurons rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté dont vous usez ne devienne pour les faibles une occasion de chute. Car si quelqu'un te voit manger, en toute connaissance, des viandes immolées aux idoles, ne va-t-il pas se croire autorisé, malgré la faiblesse de sa conscience, à en manger lui aussi ? Et ainsi tes bonnes raisons feront tomber le faible, ce frère pour qui le Christ est mort. Or, en péchant contre vos frères, en blessant la conscience de qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez. C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, je me passerai de viande à tout jamais, afin que mon frère ne soit pas scandalisé. Ne suis-je pas apôtre ? Ne suis-je pas libre ? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus Christ ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour vous du moins je le suis ; car c'est vous qui, dans le Seigneur, êtes le sceau de mon apostolat.



L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XXV,31-46)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Toutes les nations seront assemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs ; et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père ; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. Les justes lui répondront : Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger ; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire ? Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli ; ou nu, et t'avons-nous vêtu ? Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi ?

Et le roi leur répondra : **Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.**

Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits ; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. Ils répondront aussi : Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté ?

Et il leur répondra : **Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites.**

Et ceux-ci iront au châtement éternel, mais les justes à la vie éternelle. »



THE SYNAXARION

On February 27 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Prokopios the Confessor of Decapolis; and Thalelaeus, hermit of Gabala in Syria.

Today, we commemorate the Second and impartial Coming of our Lord Jesus Christ.

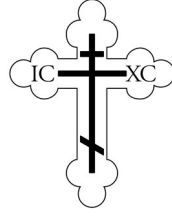
Verses

When the Judge of all sitteth to judge the earth,
Come now! Mayest Thou judge me worthy of Thy voice!

It is the Sunday of the Last Judgment—known also as Meat Fare Sunday—the lesson of which occurs in today’s Holy Gospel. Jesus illustrates to us God’s ineffable goodness and His great love for mankind. And so lest some who are lazy should loiter and spend the time appropriate to their salvation in the pursuit of sin, and be suddenly overtaken by death, the divine Fathers decree that on this day the remembrance of the Second Appearance of Christ may be celebrated. The intention is to remind them that, as God is good and loving to mankind, He is also a very righteous Judge Who recompenses each according to his deeds. Our Lord teaches us that when we minister to our brother or sister, we really minister to Him. This brings us righteousness and life eternal.

By Thine ineffable love for mankind, O Christ God, make us worthy of Thy devoted voice, number us among Thy righteous ones and have mercy on us.

Amen.



الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:

- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها **فاديا فرزلي**، وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل الأب إلياس والخورية ندى فرزلي وأولادهم أديب، مريم، كريستينا وإيلينا.
- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ليديا خير شديد ، وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها انطون، منى، إلياس شديد وعائلاتهم.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد بول سعادة . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ولدته بياتريس سعادة واولادها
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاد فضل الله نويرد. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنته عبير زوجة غسان إسنجي واولادها هند، عليا، ماري ولين.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس المرحوم حنا شديد وتقدّم القرابين لراحة نفسه قبل أولاده انطون، منى، إلياس شديد وعائلاتهم.
- ذكرانية لراحة نفس المرحوم اميل سعادة وتقدّم القرابين لراحة نفسه قبل زوجته بياتريس سعادة واولادها.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وشفاء ليلي كبر ولصحة وتوفيق الأب إلياس والخورية ندى فرزلي وأولادهم أديب، مريم، كريستينا وإيلينا ، انطون، منى، إلياس شديد وعائلاتهم، بياتريس سعادة واولادها، غسان وعبير إسنجي واولادهما هند، عليا، ماري ولين.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة



بمناسبة مرفع الجبن
وقبل بدأ الصوم

تحضر لكم عضوية النساء الأنطاكيات
القطايف بالقشطه

نهار الأحد في 6 آذار الحالي.

2 \$ / piece



لمن يرغب الرجاء الإتصال بالسيدة هدى 514-830-4568
أو بالسيدة انجال 450-667-4623

عليكم تعودنا وعودناكم علينا وعلى اكل الاطايب من تحت ايدينا
ولطلب القطايف بالقشطه ما تبخلوا علينا وكل مرفع وانتم بالف خير
وبتقولونا ومنقلكن تسلم ايديكم وايدينا
صوم مبارك



التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الماء المقدس متوفراً في الكنيسة للجميع، وعلى من يرغب بالحصول عليه الإتصال بالأب إلياس على الرقم 514-809-9992 . أما بالنسبة إلى تكريس المنازل فيُرجى الإتصال بمكتب الكنيسة أو بالأب الياس مباشرةً لتنسيق موعد لذلك، شرط أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس فقط، مع الإلتزام بكامل الشروط الصحية المعلنة.

نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا ويساندون الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم

كاهن الرعية الأب الياس فرزلي

Bénédiction des maisons

Nous informons tous nos paroissiens que l'eau bénite est disponible dans l'église pour tout le monde. Pour ceux qui souhaitent en obtenir merci d'appeler Père Elias au numéro : 514-809-9992. Quant à la Bénédiction des maisons, veuillez contacter directement le secrétariat de l'église ou le Père Elias pour convenir d'un rendez-vous, à condition que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration, tout en respectant toutes les mesures sanitaires en vigueur.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse dans cette période difficile que ce soit par leurs prières, leurs supplications, leurs services ou leurs contributions financières, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

Avec tous nos souhaits pour une bonne santé, un bien-être, le succès et une prospérité continue, nous vous remercions de votre coopération.

Père Elias Ferzli



إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبيك، سوف تفتح الكنيسة لجميع أبنائها ابتداءً من يوم 28 شباط الجاري، مع الإلتزام الكامل بكل الضرورات الوقائية المعلنة.
كما ونعلن توقف التسجيل المسبق لقدايس الأحد.

Nouvelles procédures:

Nous informons tous nos paroissiens que, selon les consignes et les mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte à toute la paroisse à compter du 28 février, toujours en pleine conformité avec toutes les mesures de précaution déclarées

Nous vous annonçons également que les pré-inscriptions aux liturgies de dimanche ont été suspendues.

إيصال الضريبة لعام 2021

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصريًا عبر البريد الإلكتروني ابتداءً من 17 شباط 2022. بالنسبة للذين لم يتسلموها ويرغبون الحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

Reçu d'Impôt pour 2021

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel à partir du 17 février 2022. Pour ceux qui ne les ont pas reçus et souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.



الجوع في العالم وقجج للمساعدة ماليا

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجوع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجوع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجوع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé, et cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة راعينا الجليل المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام، بأن شهر آذار هو لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية، سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:

- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.
- بيع الشموع لأحد الشعانين: فمن يودّ التوصية على شموع الشعانين المزينة لأحد الشعانين يمكنه اتواصل مع السيدات.
- معمول العيد: أيضاً من يودّ التوصية على معمول يمكنه التحدث مع السيدات.
- تنظيم ولائم المحبة خلال فترة الصوم (وسوف يعلن عن ذلك لاحقاً).

Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche

Grâce au métropolitain Joseph, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de ce dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul en communiquant avec l'une d'eux.



الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 7 آذار

في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة السابعة مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة السابعة مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة

Les offices du Grand Carême Dès le 7 Mars

Lundi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi	à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi	à 19:00 h	L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:



قانون القديس أندراوس الكريتي

يقرأ قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الإثنين إلى الخميس) الساعة في الساعة السادسة والنصف مساءً.

قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات:
القداس الإلهي:
(10:00)

الخميس في 24 آذار في تمام الساعة السابعة مساءً.
الجمعة في 25 آذار في الساعة 11:00. (السحرية في الساعة

La fête de l'Annonciation:

Vêpres : Jeudi le 24 Mars à 19 :00 h.
La Divine Liturgie: Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)



•The Cedar and Maple Scholarships•

A scholarship program offered by the
Foundation of the Canadian-Lebanese Chamber of Commerce and Industry
to Canadian university students of Lebanese origin.

Bachelor's \$ 2000 - Master's \$ 3000 - Doctorate \$ 4000

**APPLY ONLINE NOW AT
WWW.FCCICL.NET/BURSARIES**

Deadline : 31 March 2022 at midnight



FONDATION
Chambre de Commerce et d'Industrie
CANADA-LIBAN
FOUNDATION
CANADIAN-LEBANESE
Chamber of Commerce and Industry



•Bourses du Cèdre et de l'Érable•

Un programme de bourses offert par la
Fondation de la Chambre de Commerce et d'Industrie Canada-Liban
à des étudiants universitaires Canadiens d'origine Libanaise.

Baccalauréat 2000\$ – Maîtrise 3000\$ – Doctorat 4000\$

**POSTULEZ EN LIGNE MAINTENANT À
WWW.FCCICL.NET/FR/BOURSES**

Date limite : 31 Mars 2022 à minuit



FONDATION
Chambre de Commerce et d'Industrie
CANADA-LIBAN
FOUNDATION
CANADIAN-LEBANESE
Chamber of Commerce and Industry